

LA VOIX DU NORD

2 mai 2017

Au Théâtre du Nord, un *Amphitryon* (Molière) en version russe

Par Jean-Marie Duhamel

Le classicisme français par des comédiens russes sous la direction du directeur du centre dramatique national de Lille. Créée à Moscou fin janvier, cette coproduction franco-russe est le fruit d'un partenariat inédit.



Christophe Rauck et une partie de son équipe lors d'une séance de travail à l'Atelier théâtre Fomenko de Moscou, en novembre dernier. Photo « La Voix »

Si ce n'est pas une première en France, ça y ressemble furieusement. Molière dans la langue de Tchekhov, joué en France par des comédiens russes – et quels comédiens : des stars chez eux à Moscou – sous la direction d'un metteur en scène français. Production phare de la saison du Théâtre du Nord, cet *Amphitryon* qui est joué à Lille du 5 au 17 mai ne relève pas de la seule performance, fût-elle théâtrale : il s'agit de l'aboutissement d'un projet de longue haleine mené entre le Théâtre du Nord à Lille et le très prestigieux Atelier théâtre Fomenko de Moscou.

Un projet initié il y a sept ans alors que la Comédie française, en tournée dans le cadre de l'année croisée France-Russie, donnait *Le Mariage de Figaro* (Beaumarchais) dans une mise en scène de Christophe Rauck. La production avait suscité beaucoup d'intérêt du côté des Russes. L'ambassade de France et l'Institut français de Moscou s'y impliquaient : le projet devait aboutir avec les Fomenki (comme on nomme les comédiens du théâtre Fomenko) particulièrement séduits par le travail du metteur en scène. « On a pensé à une pièce contemporaine, à Corneille ou même Claudel. On s'est mis d'accord sur Molière. Je voulais éviter les tubes comme *Tartuffe* ou *L'Avare* : *Amphitryon* m'est apparu un beau sujet puisque le propos tourne autour du pouvoir, même si c'est aussi une histoire d'amour comme les aiment les Russes », sourit le patron du Théâtre du Nord qui s'attaque pour la première fois à Molière, comme d'ailleurs les comédiens du Fomenko.

Un autre partenariat, entre étudiants

Cela posé, il a fallu résoudre la question de la traduction – celle de l'écrivain et poète Valeri Briousov (1873-1924), puis du surtitrage pour les spectateurs français ! –, et mettre en place un planning serré de répétition à Moscou cet automne. Parallèlement, un autre partenariat a émergé, premier du genre, entre l'École du Nord de Lille et la très prestigieuse Académie russe des arts du théâtre (Gitis) où enseigne Evgueni Kamenkovitch, directeur de l'Atelier théâtre Fomenko. En

novembre dernier, seize jeunes Lillois de la promotion 2015-2018 sont allés travailler quinze jours à Moscou avec leurs camarades russes, lesquels sont venus à leur tour à Lille en février. Moments intenses et précieux de rencontres et d'échanges qui déboucheront peut-être sur d'autres projets.